

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en allemand.
Thèmes abordés	Spécificités de la traduction dans les domaines du marketing et de la publicité
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4, 1.5 3.1, 3.3, 3.4 4.1 5.8</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et analyser les fonctions et l'effet d'un texte en allemand, ainsi que les outils linguistiques utilisés pour produire cet effet ; · analyser les présupposés, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte rédigé en allemand afin de le transposer de manière appropriée en français ; · repérer les instruments non verbaux présents dans le message en allemand et les adapter au public du message en français ; · transposer en français un texte rédigé en allemand, en prenant en compte et en adaptant si nécessaire les composantes socioculturelles sous-jacentes ; · mobiliser sa créativité afin de reproduire auprès du public cible en langue l'effet créé pour le public du message en allemand. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Evaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme de projet de traduction (traduction AL>FR et autres tâches) et examen oral en fin d'UE.</p> <p>Session de septembre : travail (traduction et autres tâches) à remettre début août (date à préciser) + examen oral.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Cours en présentiel.</p> <p>Travaux individuels et/ou en groupe.</p> <p>Activités organisées partiellement via Moodle.</p> <p>En guise de préparation aux différentes séances de cours, les étudiants sont tenus d'effectuer des recherches, rassembler du matériel et lire des documents liés au contenu du cours.</p>

Contenu	<p>Initiation à la langue publicitaire et aux contraintes de ses diverses formes;</p> <p>Etude et analyse des défis culturels et problèmes linguistiques de traduction qui caractérisent les textes émanant des domaines publicitaire et marketing ;</p> <p>Exercices de traduction (AL>FR) de textes et documents relevant du domaine publicitaire et/ou marketing avec corrections formatives.</p> <p>Le recours à un outil de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
Ressources en ligne	Ressources mises à disposition sur Moodle.
Bibliographie	<p>Guidère M. (2009) : De la traduction publicitaire à la communication multilingue, in Meta: Translators' Journal, vol. 54, n° 3, 2009, p. 417-430</p> <p>Guidère M. (2000) : Publicité et traduction, L'Harmattan, Paris.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		